

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe de la Provincia de Formosa

FICHAS PLURILINGÜES DE ACTIVIDADES



MINISTERIO
DE CULTURA
Y EDUCACIÓN

TODOS
UNIDOS



GOBIERNO
DE FORMOSA

Coordinación general: Prof. Raúl Adrián Aranda

Escrituras en Qom: Beatriz Rodríguez

Escritura en Wichí: Mirna Paulo

Escritura en Pilagá: Ismael Fernández

Propuestas didácticas: Mg. Sandro W. Centurión

Compilación de textos y Compaginación: Lilia Ojeda

EQUIPO TÉCNICO PROVINCIAL DE EIB FORMOSA

2018

ÁREA: Lengua y Cultura Aborígen

FICHAS PLURILINGÜES DE ACTIVIDADES

Qom

Wichí

Pilagá

Castellano

PRESENTACIÓN

Es este un ideario de propuestas didácticas, disparadores, puntos de partida para animar y motivar el desarrollo y la construcción colectiva y participativa de saberes culturales y lingüísticos en el área de Lengua y Cultura Aborigen de las escuelas secundarias de Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe de la Provincia de Formosa. Está destinado a los docentes indígenas qom, wichí y pilagás que se desempeñan en ese área curricular con la intención de sumar ideas a su labor cotidiana de enseñanza con estudiantes indígenas y criollos de las comunidades. A partir de nueve ejes temáticos contruidos con conceptos claves, de pertinencia cultural y pedagógica se proponen interrogantes, proyectos y temas generales que pueden ser abordados con los estudiantes en las clases de lengua y cultura aborigen. Confiamos en las posibilidades didácticas de este material en cuanto se constituye en una herramienta simple, abierta y flexible que habilita a la investigación y a la participación colectiva de los actores educativos priorizando el uso efectivo y permanente de las lenguas indígenas, y la presencia y desarrollo escolar de saberes y prácticas culturales propias de cada comunidad.

UAUCHIGUIÑE/ IWOTESA/ ČIYOQČIÑ'A

Leemos y escuchamos relatos de la cultura que cuenten el origen de las cosas: el fuego, el río, el monte, las personas, etc.

Elaboramos

campos semánticos, listas de palabras y expresiones en lengua originaria relativas a la idea de "principio", inicio u origen: Maneras de abrir una conversación, el principio del día, el principio de un recorrido, el principio de las cosas.

Principio

LATAĜAC/ LHAMHAYAJEJ/ LASOROK

Escribimos una biografía personal en lengua originaria.

Estudiamos: ¿Cómo contar a los demás quién soy? ¿De dónde vengo?
¿Qué me hace feliz? ¿Qué hace feliz a los demás?

Investigamos acerca de: Nombres de personas en lengua originaria.
Los clanes y familias. La cultura, costumbres y tradiciones.
Parentescos y palabras relacionadas a la idea de familia .

Cultura

QARMA'/ LEW'ET/ ENA SONQATE'EÑ'A

Investigar sobre los Pueblos Originarios de Argentina y América. Los derechos de los Pueblos Originarios, luchas y conquistas.

Registramos palabras conocidas y nuevas sobre toponimias en lengua originaria, ¿cómo se denomina el lugar en que vivimos? La geografía del lugar en que vivimos: el río, el monte, la laguna, clima y posibilidades productivas. Los clanes familiares.

Nombres de lugares relacionados a los pueblos y lugares. Ejemplos de toponimias: Uasholec (Guaycolec) n'iomaaqa/ taqalec (Tacaaglé) loishe (Laishí) toue (Arroyo Toue) nainic (Laguna Naynec) laqtasatanyik (El carandillar– Km 14) penkolec (Pencole) n' aite'e (Arroyo Naite) titchey (El Potrillo) fwichuk lhäse (Lote 8)

Nuestra comunidad

NAIAHNEC/ N'OTÄFWNHAYAJ/ NAPAÇA GENTAÇANAÇAK

Investigamos y registramos conocimientos importantes sobre plantas y animales de la zona. Practicas ancestrales, caza pesca y recolección de frutos.

¿Nos preguntamos: Cómo aprendían estos conocimientos los mayores?

Elaboramos listas de palabras y expresiones relativas al saber y el conocimiento.

Investigamos sobre las que aún hoy se utilizan en las comunidades.

Buscamos y registramos palabras antiguas (arcaísmos) y nuevas (neologismos).

Educación

N'DOTEC/ TS'ILAKLHAMEJ/ NYOTAYEPÍ

Reflexionamos y escribimos textos acerca de: el rol de los jóvenes en la comunidad. El valor de la libertad y las buenas decisiones. La juventud y el trabajo. ¿Pensamos y registramos qué es la independencia, la soberanía y la libertad?

Buscamos, registramos y estudiamos neologismos en lengua qom.

Proyecto: Investigamos y elaboramos un calendario o efemérides de acontecimientos propios importantes para la comunidad.

Independencia

QAR'UO'/ LHAIHP'AJTITWEK/ QOM'IPI

Investigar y registrar la historia de la comunidad a través de testimonios y entrevistas empleando diferentes dispositivos, escritos, orales, digitales, etc

Estudiamos: ¿Cómo se organiza la comunidad, para estudiar, para atender a los enfermos, para cuidar a los niños, para festejar? ¿Cómo lo hacían antes? ¿Cómo es ahora? ¿Qué actividades realizan las mujeres, los hombres, los niños de diferentes edades, a que juegan, como son sus juegos, donde realizan sus juegos, etc?.

¿Qué función cumplen los líderes y dirigentes indígenas? ¿Qué es el Cacicazgo?

Reflexionamos y registramos sobre el rol de los jóvenes en la actualidad.

Proyecto: Carteles en idioma para la comunidad. En grupos pintamos carteles en qom con indicaciones que sean útiles para la comunidad.

Nuestro pueblo

NAUOCHAĞAUA/ LAKALAY'IS WET LAKAYA'FWAS/ ÑEGAÇAWAPÍ

Contar relatos y anécdotas reales y ficticias en lengua originaria.

Elaboramos listas de palabras y expresiones relativas a la “amistad” “amigo” y “amiga”.

Reflexionamos y escribimos distintos textos en lengua qom para pensar: ¿Quiénes son mis amigos? ¿Por qué son mis amigos? ¿Cuál es el valor de la amistad? Los valores. La conformación de las parejas, el amor y la sexualidad.

Escribimos y conversamos acerca de la vida de estudiante de secundaria, la primavera, el noviazgo, la diversión, el tiempo libre , el deporte, cuidado de la salud, la cultura, la participación, el proyecto de vida, etc.

Investigamos y escribimos acerca de la mujer indígena. Y los cambios de roles a través del tiempo.

Los amigos

ÑAUANAĞA/ LHALHAMHICHE/ YALEGA'ENA NASOŌOKPÍ

Reflexionamos y escribimos textos acerca de: ¿Quiénes son los criollos? ¿Por qué hablan una lengua distinta? ¿Cómo era antes? ¿Cómo es ahora? ¿Cómo imaginan en un futuro cercano?

Preparamos argumentaciones acerca de los valores positivos de la interculturalidad y la convivencia.

Buscamos y registramos palabras comunes entre criollos e indígenas. ¿Qué ocurre cuando las lenguas entran en contacto?

¿Cómo se dan las relaciones entre los pueblos originarios de Formosa? ¿Cómo han sido históricamente?

¿Cómo se da la comunicación intercultural en la propia escuela, dentro y fuera de la comunidad?

Interculturalidad

SAQUEÉ CHA'A/ HUSEK/ ENA AM NÉTAYI

Estudiamos e investigamos acerca de: Las creencias propias. Mitos y leyendas. La lengua originaria y su vitalidad o pérdida en el uso cotidiano, causas y consecuencias de la vitalidad o de la pérdida de la lengua.

Escribimos textos acerca de la espiritualidad y las iglesias en la comunidad. ¿Cómo vivían la espiritualidad los antiguos? ¿Qué es la espiritualidad desde la mirada indígena? ¿Que ejemplos de espiritualidad ancestral se mantienen en la actualidad?

Investigamos en bibliografías acerca de festividades tradicionales, festividades religiosas y nuevas festividades.

Buscamos y registramos danzas, canciones, consejos, creencias, mitos, rimas y poesías.

Espiritualidad

ÁREA: Lengua y Cultura Aborígen

RELATOS

Qom

Wichí

Pilagá

Qomle'ec

SO QAGUESAQ TAQ SO POTAE LATEE

Vo'o so n'aq so qaguesaq taqta ualai, qaica ca hi'ot, vo'o so n'aq nache ca'ae so l'ogona taiot so epaq l'qal r'oche, hinme che aso potae latee ñaq'choqchet nache so qaguesaq taqta ha'lagaic ra l'clanaga.

So potae latee enapega eta': - ¿tanco' ra haiem am'ñetega? Haiem hachec n'dota' na epaq lauepi. Che so qaguesaq taqta raialliguiye sheco' hi'ietac aso potae taqta ralemata nache chec so qaguesaq.

Ha' sheegue che so potae n'aiagatañe, n'togottac ra chec so qaguesaq qopataague che n'qaegouec.

Qoollaga r'taqtega' hinme che enauaque l'aqta'ac ra haishet ra uo'o ca qaialemagat.

AUTOR: DELIA ALICIA LENAQUI – MEMA – ESCUELA EIB Nº 456 “DON RAIMUNDO GLACHAGAI” – COLONIA EL NARANJITO – MISION LAISHI

QOIO NACOVIAĜA

Ra uo'o ca shiaĝaua n'eptac cheuaĝaia ra r'onaĝan che hi'aĝat' tac ra qaica qa loĝonec, taqaen hi'aĝat'tac ra natena'aguet so n'onaĝa llioqo'.

L'AQTANAGAC NA SOUAQTALC

Ra uacac na epaq locue uaie ye haviaq che haishet ra an'ia chaaye hiaĝat'tac ra haqiapeque so teesaq l'taa.

N'AMAQ'NAGUEC

Oleaga: naua oleaga ra ronagan en'am na oleaga iale qataq colliguiñe che hiagat'tac ra uo'o ca han'non ho'ota hileu. Che ra auagaia ra ronagan che aualavat yacto che haishet ra uo'o ca qauem l'llia am talec.

N'QATAĜAC

Ra n'te na l'at che haishet ra au'cuenagan chaaye hi'iguiñe na etagat qataq ra qoquetaie ye haviaq che auagaia so cochocche hiagat'tac ra uo'o so shiguiac coletac, hoota shigaua l'llia.

SO NEGUETOLEC IPIAĞAEC

Uo'o so n'teeta napağ'iañe, so l'at naquiağaec uo'o so neguetoled qom'lec lenağat legoye taie so haviaq n'epe, naectapegueto so lalo pioğo lenağat pioki qataq piki.

Qollağa hivil'laie so haviaq che ishet ra hil'laa na: aeloqpi, ualliquiağaecpi, teesaq lalağat, vi'ic chectac so arağanaq, taepnecpi, leremapi, soğonapi, potağanagat, uoqap, shimiagaecche, te', qoto' qataq hil'la'alo so epağaye: ramiğa taq pa'ataeq.

Qopata'ague che so lalo pioq hicanapac so taepnec qaq so neguetoled n'qo'ona hit'tauan iachetac so l'chec'na qaq so lalo l'lia icatac so ualliquiağae netaña so lapel logue halagai na che'ena.

Inme che so legoye taiot so epağaye l'qal, n'matec, inme che natotac so epağaye hala qollağa.

Mashe quevo che taialec so lapel r'cuenağan, qopague ue'e so l'cueshec so nallenpi qataq pogosoğoepe, qopata'ague che hil'la'alo so mañego che ishet ra noc'pec'ta'alo qollağa yactaa ra hit'cheque'en che nomeguet ra qaguesaqpi inactalec che naclağacsheguem, hialaqtac, che so mañego ratarec.

Qopata'ague che so neguetoled hivireua so l'ma machiguiñe chaaye iachetaq so l'cueshecpi qataq epaq hala.

Eso qay'asataq ena qasaiyki ena epaq lenasat "mapik

eso yikomena' etoe, ena epaq mapik qane' yiðidesam'a ena piyem qanač'e ena lekoqoŋotpi qane' wenočėñ'a ena alewa qet'asagé eso mapik,eda' hanaq eso siyasadipi qanač'e qeta'agé eso epaq lenasat mapik, noqo' eda w'ó ena qoylaqe eso siyasadipi. Ten eda w'ó eso wasayasa eda waná yiset da yiy'élasegem qanač'e yewata'a eda yimáye eda wenočiñipi eso siyasadipi qanač'e yičikaye eso epaq, qanač'e eso siyasadipi piyem le'ekpi qanač'e waná yeset eda' 'iy'elasečempi.Nač'e eso yat'e hayem daqtasanem eda eso piyem le'ekpi eda wetañ'a ena alewa qanač'e halá o taca lqoqo'tpi eso epaq tawe ena alewa qanač'e yisete eda taca ñésesem taca dawó qanač'e yotaca yiðidasem'ek ena piyem.

Eso' Na'alae

W'ó so' nlo' w'ó eso siyawa lenacat Na'alae, l'açaqa edi santiagueña. Da' tawo'o ega nodiak qanaç'e na'men taca eda yaçe noqopitá ena nasotacak, da' tawe ena nasotaqa' qanaç'e yañe ena lwó nasotacak lo'o yadapkaçi ena law'ocopi ena lewo lae eda dasot tacaen ya'amen ena lo'ok yewen ena tomacadaik. Saqalota ena leko'qotpi eso Na'alae yaliktaq ena epaq halá qataca ena siyaq habiaq le'ekpi, yaçe yimá matakpi eso leko'qotpi eda w'ó ena yaliktaq. W'ó so' nlo' w'ó eso layat ta'adaik qanaç'e yamaçañi yemaye eso epaqpi, qanaç'e eso leqo'te eso siyawa waná mayiñpi qanaç'e yelawa'pé eso nocotolqa qa' qaya'te haloq. Eso nt'á Na'alae dewenatacan wenatet'aló esowa leqo'qo'te eda qaya'te yalik, qanaç'e hek taye edi qasocanaca da' diyacan, yiyacanaqe haloq esowa leqo'qo'te, yiyataqot noqo' eso yeloco'ge ena habiaq eda wo' eso layat eda no'olacaçiñe eso habiaq qanaç'e qaya'te haloq esowa leqo'qo'te nayi. Yesoqtañe enawa leqtel yaçe noyetak, neçocodetá. qanaç'e esowa leqo'qo'te dimitacan qalio'. Yemaye qoletapelege ena nó'onaca eda qonmitetak eso nt'á Na'alae. Eso Na'alae w'ó qalaca eso qosocanac l'edaca tatalege qanaç'e tayá eso epaq yaçe onacaik tacaen w'ó ena halapi onacaiqa tomacadaik, qanaç'e eso netocolaqa eda yila'a qanaç'e yawaton et'oe ena qalaca weta'aña eso qadta'a, qa' ena lodiacak yaçe ena'am eso qadta'a qal'í eda qoletapelege ena alewa.

So' napam yalik siyawa

So' napam w'o so' lawak ničen'ye so' na'aik qataca w'o haso' lapog'tanaçaki noqo' da' nae'iy'a naca siyawa qanç'e piçenye noqoso da' piyenye qanç'e nenonege so' napam wa'a da' yalacat yem qançe yalik. Yima na' siyaçadipi layi soçote y'amaçak so' na'aik da' sano'aen wacaçe w'o haso' napogo'qtanaki noqo' da' taei'ya na' siyawa qanç'e naç'e wana n'iyelaq. Qalacasa w'o so' siyswa m'e yalataçak naca siyawa qalwacaik. So' nolo' qanç'e tae'ya so' na'aikqanç'e yila'a haso' napogo'tanaki qanç'e yisoenye qanç'e yaqapenat ho' qanç'e naçaeye so' na- pam enaçak yaqtaca seke'e hona hen nolo' qalacasa so' qaqade l'açiye soçote niyamatetat' hoço' da' nonege qançe yi'wacamyen na' laqaeik yaçe yilew ho' so' napam. So' qaqade l'açiye naqat ho' so' laqaelo'ok so' napam qanç'e yanaye so' laqaeik heso'me qaqade l'açiye.

MEMA Sat. 448 J.I.N. 42 ``Caminemos Juntos''

So' siyaca'awa da' yaw'o haso' nelikota čiliaca w'eñe da' yik'aten yiloiló dawaca qopedacañik qataca hada' nosecek. Qa' hada' qopedacañek da' qoywen nelikota w'ó da' lasocok sowacat da' yem qa' čiliaca qoiqayacat som'e siyaca'awa yiwata'a nawaca 3 o taca 5 nelocot'e qataca yik'aten da' wana déket da' deqacaqá qa' nač'e yemta.

MEMA EPEP N° 122 Campo del Cielo

Anexo KM: 30

Ñi'me Uayaqalachiye' Nataqaen Pela'

Ñi'me uayaqalachiye', ca'li yic'ata ga'me noec, qalağaja totapeğat yicate'n ca'li na'me na'aeco qalağaja qayate napia liñé chayovida'a ca'li yauana ga'me pelá qama'le enác: ¿Qae pelá jachega'me dajoyi jo'me qadayi?

Ñi'me pelá qa'a enac: neguet che jayem qoyipotañena.

Qamale' ñi'me uayaqalachiye qa'ae yitağa yic'aten ga'me na'ac.

Ñi'me uayaqalachiye enac: jayem auateguet qomle' qa'a am jajajoğona.

Ca'li ñi'me pelá enac jayem aujajoğona.

Ca'li ñi'me uayaqalachiye yaconá ja'me pelá, qamale' dajajoğona. Ca'li ja'me pelá niyelağañe, qamale' tayi ga'me laqaec ñi'me uayaqalachiye qamale' c'opichiyac.

Alejandra Quiroga
MEMA- EPEP N° 440

FWANHAY YENLHI TIMEK

Fwahay yik, tiyojche tayhi, ichojlhi lakamatsetaj toj t'ekwe polotaj. Hiw'enche afwenchei toj tolhomche hal'oi.

Fwahay itika laka hele wit lakawuma' hop toj iwusei toj ifwajen polotaj.

Fwahi hiw'en polotaj, yisthen, ichoj, yoplei law'et(hep).

Fwahay iyej law'et yenlhi hop timek.

Fwahay iyej hal'o-tes, yen fwenhchei yihona timek, yen t'aka niyokw.

MEMA: VICENTE EUGENIO. EPEP EIB N° 447 P.del Mortero

N'OKÄIWET

Ta nech'e ifwala katesaj yik ta ihoje laläi-hi, ifwoyehlä kailalis wet yokwesphä.

Ta honaj tapilchenchä itshätäi-tso, wet katesaj yik ta ip'onhlä laläi.

Katesaj ileyej ta inuhatphä wet wet yäpil.

Nech'e hin'o ta iyej lhey n'utchejis, yik ta ihoje lalafwek ta wuj yachuyaj ta ihi, iche inät-his, amyotaj, ijpat, p'akai.

matche ta thaikhajyen tsi hiw'en ta tatäi lhimpaj chi nichätei lawhäy ta fwiye'til, häp lawhäy ta wak'ath ta ilanhihila lachumet.

Ta honaj lhamil nithokchä ta ihi law'et, nech'e n'utchejis yäme katesaj ta yokw: “matche ta ôkäjthi tsi nichät'hiyela lawhäy ta ôlanhi ôkäs thai”.

Katesaj nichutho hin'o wet yok: “tet iwoye ôtham, matche ta ôkäjyaj ihi, tsi chi nichätei lawhäi-tso wet iwohiyela t'at chi n'awom wet n'achäjejej kothki w'ok n'othäk.

MEMA: Aniceto Méndez – EPEP EIB N° 34 - 2° Gdo - Lote 8 – D Z M. Cristina

HIN'U WIT T'INTES

Iche hin'u ta lhey hal'oyis, hop hin'u toj mat toj takhajai, toj ikatsi toj inathajpej nepho ilhonhi lhet, iyoyej mati, wit toj tataya laka pawa t'ekwe ayej hat'es lhiphaj toj y'eyetpej, wit tofwtaj hop hin'u toj mat toj y'ikon hat'es, lhey p'ante hal'oyis hop hin'ut-tsu. Toj p'ante paj tha nech'e ilot lat'ukwe, toj yomei law'et toj tolhche tañhi imokatsi, yomet iñhoj nalha'ela, yihonei tokacha-w'et. Tokachawus, yuk: “hay'ip isi, atonet y'u. Iwatlok laleyej hat'es. Tiw'en amhu akachalh”.

MEMA MATORRAS, Pablo – EPEP EIB N° 421 - LAG. YEMA

M'EÑHEI TA ICHE

Häp lawhäy ta ôlunthi ow'en wujpe m'eñhei, iche hal'ai, itshätäi ta n'oläi, itshätäi ta lalemsas, wichi wukwei, n'oñhäj ta ilunhen, tatachephä, t'ekhen. Iche hal'ai ta ôhanej theyis, iche itshätäi ta ôhanhiyejt'a theyis, wet äp iche m'eñhei ta ôhanej theyis.

Iche m'eñhei ta ôthamil ôwohit'a theya, tajthama ta ôtenchet wichi iñhäj thañhi ta iwo theya.

Wet che ôlesayen theyis matche ta nitäkw: asinhäs, ho'ôlis, kailalis, wosotsukw, fwa'ayukw, siwanhas, talolis, tuntej, n'olhäthis.

NECH'E HONAJ

Ta nech'e honaj n'äfwaj iwwoye iñhäj ta thänhäi, wet yäme lachumtes ta iwoye,
lhäy'e lhämtes ta isis.

Häpe lawhäy ta iwel'a, katetsel n'älehi pule, wet tatañhot itäj.

